

2 - Amostragem geral de erros

Tendo em vista um diagnóstico geral da competência linguística em Português dos estudantes universitários da Beira, Nampula e Quelimane, fez-se um breve estudo sobre uma amostra constituída pelas composições de 15 informantes (5 por província). Estas produções foram analisadas com base na taxinomia de erros estabelecida por Gonçalves (1997). Nesta taxinomia, os desvios à norma europeia são classificados por categorias linguísticas (por exemplo, “artigo” ou ‘tempo verbal’) e agrupados em grandes áreas gramaticais. Na presente investigação, foram apenas considerados os erros registados nas áreas do “Léxico-Sintaxe”, da “Sintaxe” e da “Morfo-Sintaxe”. No Quadro I, fornecem-se exemplos de erros para cada uma das categorias incluídas nas áreas gramaticais analisadas.

ÁREA	TIPO DE ERRO
LÉXICO-SINTAXE	Seleccção Categorial: <i>padecem por esta doença</i> (PE: padecem desta doença)
	Seleccção Semântica: <i>difundir videos ou seja cinemas</i> (PE: difundir (...) filmes)
	Expressões Locativas: <i>movimenta o passageiro dum lugar ao outro</i> (PE: para o outro)
	Expressões Quantitativas: <i>os carros são tão degradados e o respeito sequer lá existe</i> (PE: estão muito degradados)
	Pronome Pessoal Reflexo: <i>se bem recordas da nossa conversa...</i> (PE: te recordas)
	Pronome Pessoal – Colocação: <i>a condição económica do jovem não permite-lhe o acesso a formação</i> (PE: não lhe permite)
SINTAXE	Determinação: <i>maior índice de mortalidades</i> (PE: mortalidade)
	Encaixe: <i>o respeito sequer lá existe</i> (PE: o respeito nem sequer lá existe)
	Artigo: <i>há famílias que não se dedicam a estudos</i> (PE: aos estudos)
	Ordem de Palavras: <i>põe velozmente o carro à andar</i> (PE: põe o carro a andar velozmente)
MORFO-SINTAXE	Concordância Nominal: <i>elas não são culpada</i> (PE: culpadas)
	Concordância Verbal: <i>os vírus vai</i> (PE: vão)
	Tempo Verbal: <i>montar nas fronteiras postos de realização de testes de HIV/Sida que logo quem for achado, pudesse voltar para o tratamento</i> (PE: fosse)
	Modo Verbal: <i>É de lamentar que, a juventude ainda não tem o espírito de prevenção desta doença</i> (PE: tenha)
	Formas de Tratamento: <i>Filho, porte-te bem</i> (PE: porta-te)

Quadro I – Grelha Tipológica de Erros

Os resultados do estudo sobre o *corpus* tomado como amostra, apresentados no Quadro II, indicam que há categorias de erros mais atingidas, dando assim indicações sobre as áreas da gramática do Português em que os estudantes universitários moçambicanos têm mais dificuldades em atingir uma convergência com o padrão europeu. Estão neste caso os erros registados nas seguintes categorias:

- selecção categorial: casos de alteração das propriedades de regência dos complementos de itens de diversas categorias lexicais, com particular destaque para os verbos;
- colocação dos pronomes pessoais átonos: casos em que há alteração dos padrões de ordem dos pronomes;
- artigos: casos de alteração das regras de utilização dos artigos definido e indefinido;
- concordância verbal: casos de alteração das regras de concordância verbal em número;
- concordância nominal: casos de alteração das regras de concordância nominal em género e/ou número.

ÁREA	TIPO DE ERRO	TOTAL		
		Nº de Ocorrências		Percentagem
		Tipo de erro	Área	Área
Léxico-Sintaxe	Seleção Categorial	38	46	34,5%
	Seleção Semântica	1		
	Expressões Locativas	2		
	Expressões Quantitativas	2		
	Pronome Pessoal Reflexo	3		
Sintaxe	Pronome Pessoal – Colocação	10	53	39,8%
	Determinação	4		
	Encaixe	8		
	Artigo	29		
	Ordem de Palavras	2		
Morfo-Sintaxe	Concordância Nominal	16	35	26,3 %
	Concordância Verbal	11		
	Tempo Verbal	1		
	Modo Verbal	4		
	Formas de Tratamento	2		
Total Geral		133		100

Quadro II – Grelha Tipológica de Erros: dados quantitativos